

1099-1999

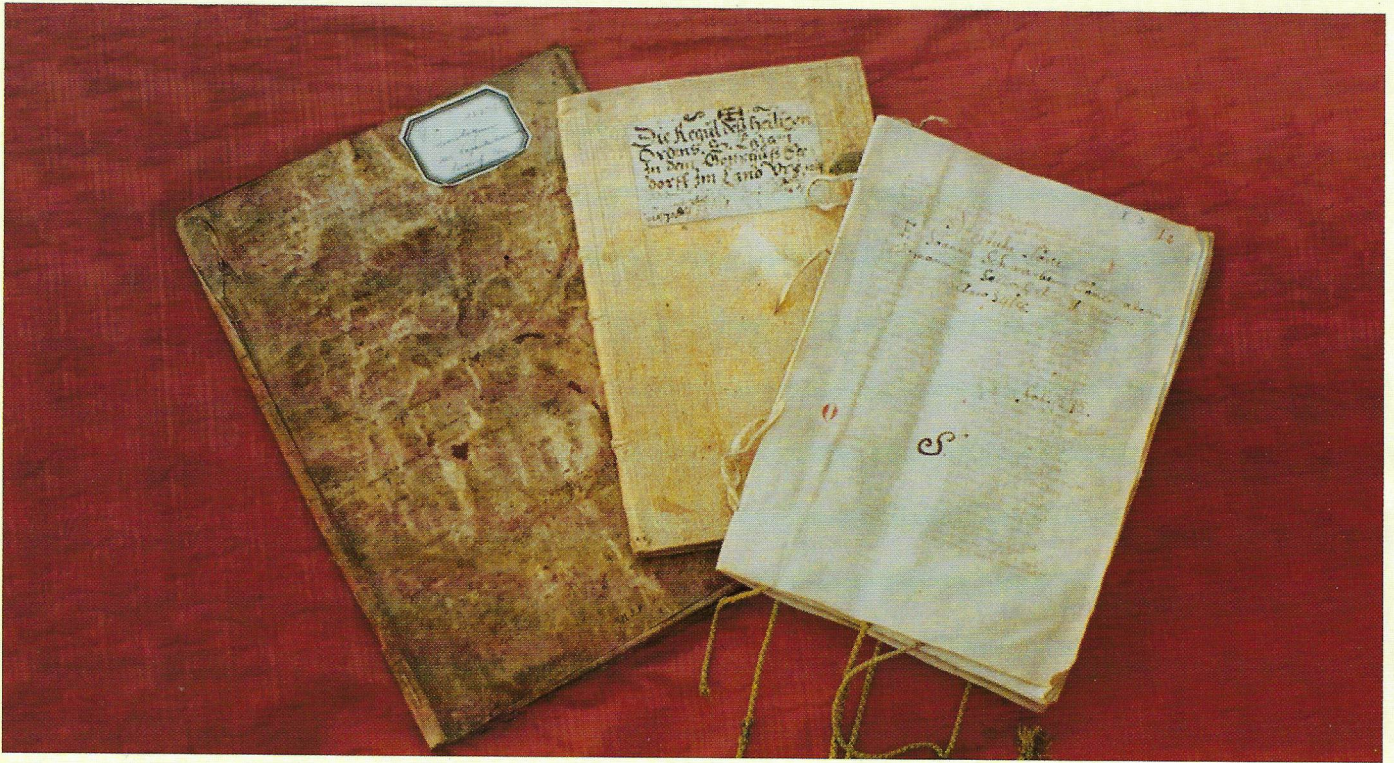
**L'ORDRE MILITAIRE ET HOSPITALIER
DE SAINT LAZARE DE JERUSALEM**

**THE MILITARY AND HOSPITALER ORDER
OF SAINT LAZARUS OF JERUSALEM**

**MILITÄRISCHER UND HOSPITALISCHER
ORDEN DES HL.LAZARUS VON JERUSALEM**



LES PLUS VIEUX DOCUMENTS DE L'ORDRE THE OLDEST DOCUMENTS DIE ÄLTESTEN



NECROLOGIUM - REGELBUCH - STATUTENBUCH

La documentation originale la plus ancienne sur l'ordre de St.-Lazare en édition fac-similé et tirage limité et numéroté à la main de 500 exemplaires.

C'est dans le couvent des Bénédictines à Seedorf, dans le Canton d'Uri en Suisse, que nous trouvons les plus anciens documents de l'Ordre militaire et hospitalier de St. Lazare de Jérusalem. Le livre des règles, le livre des statuts ainsi que le livre de nécrologie constituent un témoignage historique de grande valeur. La rareté des textes originaux qui nous ramènent aux origines et qui nous rappelle le sens et le but de l'Ordre de St.-Lazare sont d'une signification inestimable.

Le Livre des statuts de Seedorf est le seul exemplaire des statuts des Lazaristes qui nous restent du temps des croisades. De nombreux historiens de l'Ordre les ont utilisés pour leur travaux, car ils contiennent des données sur la création même de l'Ordre.

Le Livre des règles de Seedorf est également le seul exemplaire encore conservé. Il renferme des informations importantes sur la vie communautaire et le travail dans les communautés de St.-Lazare.

Le Livre de nécrologie, en tant que répertoire chronologique des morts d'une communauté du Moyen-Age utilisé pour les prières et fêtes commémoratives, donne le témoignage que justement à Seedorf les traditions de l'Ordre de St.-Lazare étaient conservées de manière toute particulière.

Un volume de commentaire en allemand, français et anglais, établi par un spécialiste, sert de "sésame-ouvre-toi" des documents originaux mentionnés ci-dessus. Il est un guide indispensable pour la compréhension de la documentation historique sur l'Ordre de St.-Lazare.

Le Grand Prieuré de Suisse et le Couvent des Bénédictines de St. Lazare à Seedorf, en tant que lieu d'origine des plus anciens et des plus rares documents de l'Ordre de St.-Lazare sont fiers, de pouvoir présenter avec cette édition fac-similée un témoignage historique de valeur unique à tous les Grands Prieurés et Grands Bailliages du monde. Ces documents originaux commentés remplissent une lacune dans l'histoire internationale de l'Ordre et constituent également une sorte de pont entre les diverses cultures des Lazaristes de tous les pays et peuples de monde.

DRE DE ST.-LAZARE

OF THE LAZARUS ORDER

N DOKUMENTE DES LAZARUS-ORDENS

The oldest original documentation on the Lazarus Order as a valuable facsimile edition in a hand-numbered and limited small edition of 500 copies.

The Benedictine cloister in Seedorf (Canton Uri, Switzerland) houses the oldest documents still intact on the military and hospitable Order of the Holy Lazarus of Jerusalem. The Rule Book, the Book of Statutes as well as the Necrologium have therefore to be classified as being invaluable in terms of their historical value. Their extraordinary importance is based upon the uniqueness of the handing down of the text which is true to the originals. This fact leads us closer to the origins and gives us insight into the sense and purpose of the Lazarus Order.

The Book of Statutes of Seedorf is the only exemplar of the Lazarites statutes which have remained intact from the time of the Crusades. They were utilized as a source by many of the history writers of the Order for their works because the most valuable information on the time of the origins of the Order is contained therein.

The Rule Book of Seedorf is also the only example to be handed down to us. It contains important pieces of information concerning communal living and working in the Lazarus community.

The Necrologium, as a calendarlike register of the deaths of a medieval community for utilization in the liturgical prayers and in the commemorative services, is evidence of how exactly in Seedorf the traditions of the Lazarus Order were preserved in an exceptional manner.

A Commentary Volume, which was compiled by a certified specialist in German, French, and English, forms the key to the previously mentioned original documents. It should be considered as an indispensable companion for the understanding of the historical documentation about the Lazarus Order.

As the home of the oldest and unique original documents about the Lazarus Order, the Greater Priorate Switzerland and the Benedictine cloister St. Lazarus in Seedorf are proud to be able to present with the facsimile edition a historical reference of unique value to all the greater priorates and Large-Commanderies of the world, their leaderships and all individuals interested in history. The annotated originals introduce the spirit of the Order, demonstrate sense and meaning, and contribute in an exceptional manner toward the understanding of the Order. They thus also fill a historical gap in the international history of orders and form at the same time a bridge toward mutual cultural awareness among the Lazarites of all nations and peoples.

Die älteste Originaldokumentation über den Lazarus-Orden als wertvolle Faksimileedition in einer handnummerierten und limitierten Kleinauflage von 500 Exemplaren.

Das Benediktinerinnenkloster in Seedorf (Kanton Uri, Schweiz) beherbergt die ältesten noch erhaltenen Dokumente des militärischen und hospitalischen Ordens des Hl. Lazarus von Jerusalem. Das Regelbuch, das Statutenbuch sowie das Nekrologium sind deshalb als historisches Zeugnis von unschätzbarem Wert einzustufen. Ihre herausragende Bedeutung gründet auf der Einmaligkeit der originalgetreuen Textüberlieferung, die uns näher an die Ursprünge heranführt und uns Einblick in Sinn und Zweck des Lazarus-Ordens vermittelt.

Das Statutenbuch von Seedorf ist das einzige Exemplar von Lazariterstatuten, die uns aus der Kreuzzugszeit erhalten blieben. Von vielen Geschichtsschreibern des Ordens wurden sie als Quelle für ihre Arbeiten benutzt, weil sich darin wertvollste Angaben über die Entstehungszeit finden.

Das Regelbuch von Seedorf ist ebenfalls das einzige auf uns überkommene Exemplar. Es enthält wichtige Hinweise zum Zusammenleben und -Arbeiten in der Lazarus-Gemeinschaft.

Das Nekrologium als kalenderartiges Verzeichnis der Toten einer mittelalterlichen kirchlichen Gemeinschaft zur Verwendung in den liturgischen Fürbitten und bei Gedächtnisfeiern legt Zeugnis davon ab, wie gerade in Seedorf die Traditionen des Lazariterordens in besonderer Weise bewahrt wurden.

Ein Kommentarband, der in deutsch, französisch und englisch von einem ausgewiesenen Spezialisten gestaltet wurde, bildet den Schlüssel zu den vorgenannten Originaldokumenten. Er ist für das Verständnis der historischen Dokumentation über den Lazarus-Orden als unabdingbarer Begleiter zu betrachten.

Das Grosspriorat Schweiz und das Benediktinerinnenkloster St. Lazarus in Seedorf als Heimatort der ältesten und einzigen Originaldokumente über den Lazarus-Orden sind stolz, allen Grossprioraten und Grossballeien der Welt, deren Führungspersönlichkeiten und allen Geschichtsbewussten mit der Faksimilieedition ein historisches Zeugnis einzigartigen Wertes vorlegen zu können. Die kommentierten Originale führen in den Geist des Ordens ein, zeigen Sinn und Bedeutung auf und tragen in hervorragender Weise zum Verständnis des Ordens bei. Sie füllen somit auch eine historische Lücke in der internationalen Ordensgeschichte und bilden gleichsam eine Brücke zum gegenseitigen Kulturbewusstsein unter den Lazaritern aller Länder und Völker.



BENEDIKTINERINNEN KLOSTER ST.LAZARUS IN SEEDORF KANTON URI, SCHWEIZ